

آفتاب و فولاد

دیدگاه‌هایی شخصی درباره‌ی هنر، عمل و مرگ معنوی

نویسنده: یوکیو میشیما

مترجم: فردین توسلیان

[فلسف و هنر جهان]



سرشناسه:

عنوان و نام پدیدآور:

میشیما، یوکیو، ۱۹۲۵-۱۹۷۰م، مستعار، Mishima, Yukio
آفتاب و فولاد: دیدگاه‌هایی شخصی درباره‌ی هنر، عمل و مرگ
معنوی / نویسنده یوکیو میشیما؛ مترجم فردین توسلیان.
تهران: انیما، ۱۳۹۶.

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

شابک:

۹۷۸-۶۰۰-۹۸۲۵۴-۶-۲

وضعیت فهرست نویسی:

فیبا

یادداشت:

عنوان اصلی: Taiyō to tetsu

یادداشت:

اثر حاضر از متن انگلیسی با عنوان "Sun & steel" ترجمه
شده است.

عنوان دیگر:

دیدگاه‌هایی شخصی درباره‌ی هنر، عمل و مرگ معنوی.

موضوع:

میشیما، یوکیو، ۱۹۲۵ - ۱۹۷۰م.

موضوع:

Mishima, Yukio

موضوع:

نویسندگان ژاپنی - قرن ۲۰م. - سرگزشتنامه

موضوع:

Authors, Japanese -- 20th century -- Biography

ناسه اثر ده:

توسلیان، فردین، ۱۳۶۵ - مترجم

ردیف کنگره:

۱۳۹۶ ی ۴۷ ی ۵ / PL ۸۶۲

بندی دیویی:

۸۹۵/۶۳۵

شماره ثبت کتابخانه ملی:

۴۹۱۹۹۰۹

آفتاب و فولاد

یوکیو میشیما

مترجم: فردین توسلیان

انتشارات انیما

طراح جلد: علی بالنگا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۸۲۵۴-۶-۲

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۶

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان

انتشارات انیما

تهران، خ انقلاب، خ ابوریحان، ابتدای خ لبافی‌نژاد، پلاک ۱۴۶، واحد ۱۶
تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۸۵۲۹۶



همه‌ی حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

 aanima_pub

 aanima.pub@gmail.com

یادداشت مترجم

یادداشت مکملی می‌وزد
می‌نامد "مادیت شکوفه سقوط است"
و از تمام سکاکی‌های می‌گیرد.
شعر بالا، "جیسی" یا شعر برگ "کیمیتاکه هیرائوکا"،
یا همان یوکیو میشیما، است. نویسنده، شاعر، بازیگر،
کارگردان، نمایش‌نامه‌نویس، اپرانیس، مربی دفاع
شخصی، استاد شمشیربازی و مدل رانی که در ۲۵
اکتبر ۱۹۷۰، در برابر اعضای دست‌چین شده‌ی گروه
سپریا "تاتنوکای"، گروهی که خود تشکیل داد بود،
مراسم "سپوکو"^۲ را انجام داد. سپوکو مرگی خودخواسته
است که با دریدن شکم به وسیله‌ی شمشیر آغاز، و با

۱. Jisei

۲. Seppuku

قطع سر توسط همراه انتخاب شده پایان می‌یابد. اما مرگ میشیما سراسر ابهام بود. او بی‌کی که همان اواخر چهارگانه‌اش "دریای باروری" را به اتمام رسانده بود، و در اوج زندگی هنری‌اش به سر می‌برد. ابهامی که علاوه بر مرگ، در گرایش جنسی، ممارست ورزشی و علاقه‌اش به امپراتوری نیز نهفته بود.

اما چه کسی می‌داند که در آن پادگان دقیقاً چه گذشت، و چه شد که میشیما پس از سرودن آن شعر، تصمیم به خودکشی گرفت. میشیما ده دقیقه برای سربازان سخنرانی کرد. می‌خواست آن‌ها را بشوهراند تا کودتا کنند، تا امپراتور و فرزند خدایان را به قدرت حقیقی‌اش بازگردانند. اعضای گروه‌های فرماندهی پادگان را اسیر کرده بودند و برنامه طبق نقشه پیش رفته بود. اما چرا آن سربازان به او خندیدند؟ چرا نه با تمسخر جمع مواجه شد؟ اصلاً آیا این‌ها می‌توانستند مرگ چنین مردی باشد؟ بعید است...

میشیما در لحظه‌ی مرگ چهل سال داشت ۳۴ رمان، ۵۰ نمایش‌نامه، ۲۵ مجموعه داستان کوتاه، ۳۵ مقاله و یک اپرا در کارنامه‌اش داشت. یک فیلم ساخته بود و در چند فیلم بازی کرده بود، و آرزو داشت که اولین تئاترش را به روی صحنه ببرد. مردی که در

پانزده سال آخر زندگی اش هفته‌ای سه مرتبه تمرین بدن‌سازی می‌کرد، و هیچ‌گاه این عادت را ترک نکرد. مردی که در شمشیربازی سنتی ژاپن، "کندو"، مهارت فراوان داشت. مردی که چندین ماه در ارتش آموزش دیده بود. مردی که گروهی برای دفاع از امپراتور تشکیل داده بود، و خود امر آموزش شان را به عهده گرفته بود. و در نهایت، مردی که زندگی زناشویی موفقی داشت و صاحب دو فرزند بود. دلیل سد کردن این جریان استعداد چه بود...؟

... کسی نمی‌داند. اما با مطالعه‌ی این کتاب، بسیاری از رمز و رازها گشوده می‌شود. میشیما در این کتاب از آشتی و همراهی روح و جسم می‌گوید. اتفاقی که در کلمه به کلمه‌ی این سبب محاله جاری است. او در این زندگی نامه، که با قلم خود رشته است، آن چه در اعماق روح و جسم اش می‌گذرد را روی کاغذ می‌آورد. روزگاری که سپری کرده است. اشتباهاتی که مرتکب شده است. رابطه اش با کلمات، رابطه اش با بدن، رابطه اش با ذهن، رابطه اش با مرگ... همه و همه به شکلی ساده و زیبا تفسیر شده است. و در آخر، ریاضت جسم است و مشق روح که دنیایی خلق می‌کند بی همتا؛ دنیایی

سرشار از سکینه و آرامش؛ دنیایی پر از صلح انسان با خود، و صلح روح و جسم.

سعی کردم در ترجمه از حال و هوای نویسنده خارج نشوم تا دلیل مرگ خود خواسته اش درک شود. شما هم بخوانید تا دنیای درون او را بشناسید. دنیایی که تا کشف نشود، زیبایی اش درک نمی شود. تمام پانویس ها توسط مترجم، و برای فهم بهتر، درج شده است. و مثل همیشه، کوتاهی ها را به بزرگواری تان عفو کنید.

فردین توسلیان

مهر ۹۶